

Shijing

李宝龙 译注

诗经

(全本·无障碍阅读本)

COLLECTOR'S EDITION

世界文学文库



中国第一部诗歌总集，世界文学中最古老的作品之一
风雅颂的美丽诗章开启中华诗国的先河

014054708

I222.2
33



李宝龙 译注



LIBRARY
OF
WORLD
LITERATURE

 北京燕山出版社
BEIJING YANSHAN PRESS

I222.2
33



图书在版编目(CIP)数据

诗经 / 李宝龙编译. - 北京 : 北京燕山出版社, 2014. 7

ISBN 978-7-5402-3620-5

I. ①诗… II. ①李… III. ①古体诗-诗集-中国-春秋时代 IV. ①I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 155345 号

诗 经

李宝龙 编译

责任编辑 / 尚燕彬 王 滢

装帧设计 / 小 贾

北京燕山出版社出版发行

北京市西城区陶然亭路 53 号 邮编 100054

全国新华书店经销

三河市北燕印装有限公司印刷

开本 915 × 1220 1/32 印张 10.5 字数 333,000

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

定价: 22.00 元

版权所有 盗版必究

序

为什么要读《诗经》？

“不学诗，无以言。”不学诗，连话都不会讲——这是孔夫子对儿子的“庭训”。不仅如此，他还说过：研读《诗经》，“可以兴，可以观，可以群，可以怨。迩之事父，远之事君，多识于鸟兽草木之名”（可以培养联想力，提高观察力，结交朋友，学习讽刺方法，可以运用其中的道理侍奉父母，服侍君主，还可以知道不少鸟兽草木的知识），从而达成“修身、齐家、治国、平天下”的儒家理想。

《诗经》作为六经（《诗》、《书》、《礼》、《易》、《乐》、《春秋》）之首，不仅为历朝历代的启蒙教育所重视，也因之成为中国诗歌的开山，要理解中国诗歌，必须要了解《诗经》。而且，它不单影响诗，也影响其他样式的文学。唐诗、宋词及元曲的文学成就，就是根植于《诗经》这样丰富、成熟、完整的文化营养。

《诗经》对我们现代人的生活有着非常深刻的影响。即使没读过《诗经》的人，也知道这些耳熟能详的成语——求之不得、辗转反侧、信誓旦旦、新婚燕尔、衣冠楚楚、携手同行、高高在上、人言可畏、鹊巢鸠占、忧心忡忡、无所适从……和优美的诗句：

关关雉鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。

蒹葭苍苍，白露为霜。所谓伊人，在水一方。

昔我往矣，杨柳依依。

执子之手，与子偕老。

它山之石，可以攻玉。

.....

在西方，有研究中国古典文学的学者认为，《诗经》不仅是中国文学的源头，也是世界文学的起点。因为仅从《诗经》丰富多彩、深入细致、力透纸背地反映社会生活这点看，它给后人留下的历史、政治和文学、美学等方面的价值，就是西方同时代或更早出现的诗歌所不能比拟的。

那么《诗经》究竟是一部什么样的书呢？

《诗经》是中国第一部诗歌总集，收录了从西周起至春秋中期约五百多年的诗歌，共三百零五篇。《诗经》的作者并非一人，除了周王朝宫廷乐官、公卿、列士创作进献的乐歌，很大一部分是从民间采集而来的，目的在于让君王了解政治、风俗的盛衰利弊，同时丰富宫廷乐歌的内容形式。这些诗歌在当时全部都是用歌唱的，非常可惜曲谱很早就已失传。《诗经》成书于春秋时期，传说是由孔子及其弟子整理编撰的。先秦称为《诗》或《诗三百》，西汉以后被儒家视为经典，始称《诗经》。

《诗经》的内容有“风、雅、颂”，分别为十五国的民歌民谣（风），周宫廷的正统乐歌（雅），祭祀、歌颂祖先的功业的诗篇（颂）。在表现手法上有“赋、比、兴”。“赋”是直陈其事的陈述法，“比”是托物拟况的比喻法，“兴”是托物起兴的联想法。“风、雅、颂”和赋、比、兴称为《诗经》“六义”。这个“六义”几乎包含了古代诗歌的所有最基本的要素，后来的唐诗、宋词、元曲，无论有多么辉煌的成就，归根结底，也只是在表现这样的内容和形式。

《诗经》中，“风”又称“国风”，被普遍视为《诗经》中的精华。故后人将其与屈原的《离骚》并称为“风骚”，指的是成就最高的文学作品。国风带有强烈的地方色彩，语言清新自然，内容丰富真实。有反对剥削，讽刺贪婪，向往乐土的理想，如《魏风·硕鼠》；有反映兵役和战争带来的痛苦和

灾难,如《豳风·东山》、《唐风·鸛羽》、《王风·君子于役》、《卫风·伯兮》;有描写一年四季劳动生活的《豳风·七月》;还有不少表现了青年男女的爱情生活,如《郑风·溱洧》、《邶风·静女》表现了约会的欢愉;《王风·采葛》表现了相思的痛苦;《卫风·木瓜》表现了爱的馈赠。其中的《秦风·蒹葭》:

蒹葭萋萋,白露为霜。
所谓伊人,在水一方。
溯洄从之,道阻且长。
溯游从之,宛在水中央。

……

三段回环复沓,一歌三咏,上下求索,寻而不见,情之所至,如影在前,却不可触及。这种“只在此山中,云深不知处”的意境,温婉含蓄,深情款款;这不畏艰难险阻,矢志不渝追求爱情的坚贞和忠诚,衬托出那个“伊人”的美好,是一种尽善尽美的爱情境界,美得让人唏嘘。

《诗经》是先人给我们留下的一笔丰美的文化遗产,与其他经典不同,它所传达出来的情感和意境,我们现在仍然可以感受。这种体验一下子把我们与两千多年前的先人拉得很近,让我们有格外的感动:原来不管历史如何前进、社会如何发展、科技如何进步,我们对美、对自然的感悟能力一点也不比先人高明,或许他们的一些情怀还是我们所不及的。也许因为我们的心离自然太远了,在钢筋水泥森林中变得麻木与冷漠,而这样真实、鲜活的文字让我们瞬间有了灵光,有了温暖,有了生发的营养基。

对于现代人来说,《诗经》里颇多生僻字,意思难懂。无障碍阅读本尽量帮助大家扫清阅读障碍,更好地理解两千多年前先人们的生活状况、思想情感,感受作为人类共有的对诗歌的灵性,并能以这种灵性感悟自然、感悟美……

程 鹏

目录

001 序

国风

周南

- 003 关雎
- 004 葛覃
- 005 卷耳
- 006 樛木

召南

- 012 鹊巢
- 012 采芣
- 013 草虫
- 014 采芣
- 014 甘棠

邶风

- 021 柏舟
- 022 绿衣
- 023 燕燕
- 024 日月

- 007 螽斯
- 007 桃夭
- 008 兔罝
- 008 采芣

- 015 行露
- 015 羔羊
- 016 殷其雷
- 017 摽有梅
- 017 小星

- 024 终风
- 025 击鼓
- 026 凯风
- 027 雄雉

- 009 汉广
- 010 汝坟
- 010 麟之趾

- 018 江有汜
- 018 野有死麕
- 019 何彼裵矣
- 019 驹虞

- 027 匏有苦叶
- 028 谷风
- 030 式微
- 030 旄丘

- | | | |
|----------|----------|----------|
| 031 简兮 | 033 北风 | 035 新台 |
| 032 泉水 | 034 静女 | 035 二子乘舟 |
| 033 北门 | | |
| 邶风 | | |
| 037 柏舟 | 041 鶉之奔奔 | 043 相鼠 |
| 038 墙有茨 | 041 定之方中 | 043 干旄 |
| 039 君子偕老 | 042 蟋蟀 | 044 载驰 |
| 040 桑中 | | |
| 卫风 | | |
| 046 淇奥 | 050 竹竿 | 052 伯兮 |
| 047 考槃 | 051 芄兰 | 053 有狐 |
| 047 硕人 | 052 河广 | 054 木瓜 |
| 049 氓 | | |
| 王风 | | |
| 055 黍离 | 058 中谷有蓷 | 060 采葛 |
| 056 君子于役 | 059 兔爰 | 061 大车 |
| 057 君子阳阳 | 059 葛藟 | 061 丘中有麻 |
| 057 扬之水 | | |
| 郑风 | | |
| 063 缁衣 | 067 女曰鸡鸣 | 071 东门之埤 |
| 063 将仲子 | 068 有女同车 | 072 风雨 |
| 064 叔于田 | 069 山有扶苏 | 072 子衿 |
| 065 大叔于田 | 069 蔣兮 | 073 扬之水 |
| 066 清人 | 070 狡童 | 074 出其东门 |
| 066 羔裘 | 070 褰裳 | 074 野有蔓草 |
| 067 遵大路 | 071 丰 | 075 溱洧 |
| 齐风 | | |
| 076 鸡鸣 | 078 东方未明 | 081 敝笱 |
| 077 还 | 079 南山 | 082 载驱 |
| 077 著 | 080 甫田 | 083 猗嗟 |
| 078 东方之日 | 081 卢令 | |

魏风

- | | | |
|---------|----------|--------|
| 084 葛屨 | 086 陟岵 | 087 伐檀 |
| 085 汾沮洳 | 087 十亩之间 | 089 硕鼠 |
| 085 园有桃 | | |

唐风

- | | | |
|---------|--------|----------|
| 090 蟋蟀 | 093 绸缪 | 096 无衣 |
| 091 山有枢 | 094 杕杜 | 096 有杕之杜 |
| 092 扬之水 | 094 羔裘 | 097 葛生 |
| 092 椒聊 | 095 鸛羽 | 097 采苓 |

秦风

- | | | |
|--------|--------|--------|
| 099 车邻 | 102 终南 | 105 无衣 |
| 099 驷驖 | 103 黄鸟 | 105 渭阳 |
| 100 小戎 | 104 晨风 | 106 权舆 |
| 101 蒹葭 | | |

陈风

- | | | |
|----------|----------|--------|
| 107 宛丘 | 109 东门之杨 | 111 月出 |
| 107 东门之枌 | 110 墓门 | 111 株林 |
| 108 衡门 | 110 防有鹊巢 | 112 泽陂 |
| 109 东门之池 | | |

桧风

- | | | |
|--------|----------|--------|
| 113 羔裘 | 114 隰有萋楚 | 115 匪风 |
|--------|----------|--------|

- | | | |
|--------|--|--|
| 113 素冠 | | |
|--------|--|--|

曹风

- | | | |
|--------|--------|--------|
| 116 蜉蝣 | 117 鸛鸣 | 118 下泉 |
|--------|--------|--------|

- | | | |
|--------|--|--|
| 116 候人 | | |
|--------|--|--|

豳风

- | | | |
|--------|--------|--------|
| 119 七月 | 125 破斧 | 127 九罭 |
|--------|--------|--------|

- | | | |
|--------|--------|--------|
| 123 鸛鸣 | 126 伐柯 | 128 狼跋 |
|--------|--------|--------|

- | | | |
|--------|--|--|
| 124 东山 | | |
|--------|--|--|

小雅

鹿鸣之什

- | | | |
|----------|--------|--------|
| 131 鹿鸣 | 134 常棣 | 138 采薇 |
| 132 四牡 | 135 伐木 | 139 出车 |
| 133 皇皇者华 | 136 天保 | 141 杕杜 |

白华之什

- | | | |
|----------|----------|--------|
| 143 鱼丽 | 144 南山有台 | 146 湛露 |
| 144 南有嘉鱼 | 145 蓼萧 | |

彤弓之什

- | | | |
|----------|--------|--------|
| 147 彤弓 | 152 车攻 | 155 庭燎 |
| 148 菁菁者莪 | 153 吉日 | 156 沔水 |
| 148 六月 | 154 鸿雁 | 156 鹤鸣 |
| 150 采芑 | | |

祈父之什

- | | | |
|----------|---------|----------|
| 158 祈父 | 161 斯干 | 168 正月 |
| 158 白驹 | 163 无羊 | 171 十月之交 |
| 159 黄鸟 | 164 节南山 | 174 雨无正 |
| 160 我行其野 | | |

小旻之什

- | | | |
|--------|---------|--------|
| 177 小旻 | 184 何人斯 | 188 蓼莪 |
| 179 小宛 | 185 巷伯 | 189 大东 |
| 180 小弁 | 187 谷风 | 191 四月 |
| 183 巧言 | | |

北山之什

- | | | |
|----------|---------|----------|
| 193 北山 | 197 楚茨 | 202 大田 |
| 194 无将大车 | 199 信南山 | 203 瞻彼洛矣 |
| 195 小明 | 200 甫田 | 204 裳裳者华 |
| 196 鼓钟 | | |

桑扈之什

- | | | |
|--------|--------|--------|
| 205 桑扈 | 206 鸳鸯 | 206 頍弁 |
|--------|--------|--------|

- | | | |
|----------|--------|--------|
| 207 车鞳 | 211 鱼藻 | 213 角弓 |
| 208 青蝇 | 212 采芣 | 214 菀柳 |
| 209 宾之初筵 | | |

都人士之什

- | | | |
|---------|--------|----------|
| 216 都人士 | 219 白华 | 221 渐渐之石 |
| 217 采芣 | 220 绵蛮 | 222 苕之华 |
| 218 黍苗 | 221 瓠叶 | 223 何草不黄 |
| 218 隰桑 | | |

大雅

文王之什

- | | | |
|--------|--------|----------|
| 227 文王 | 236 旱麓 | 242 灵台 |
| 229 大明 | 237 思齐 | 243 下武 |
| 232 绵 | 238 皇矣 | 244 文王有声 |

235 棫朴

生民之计

- | | | |
|--------|--------|--------|
| 246 生民 | 252 假乐 | 256 卷阿 |
| 249 行苇 | 253 公刘 | 257 民劳 |
| 250 既醉 | 255 洞酌 | 259 板 |

251 鳧鷖

荡之什

- | | | |
|--------|--------|--------|
| 262 荡 | 273 崧高 | 281 常武 |
| 264 抑 | 276 烝民 | 283 瞻卬 |
| 267 桑柔 | 277 韩奕 | 285 召旻 |
| 271 云汉 | 280 江汉 | |

颂

周颂清庙之什

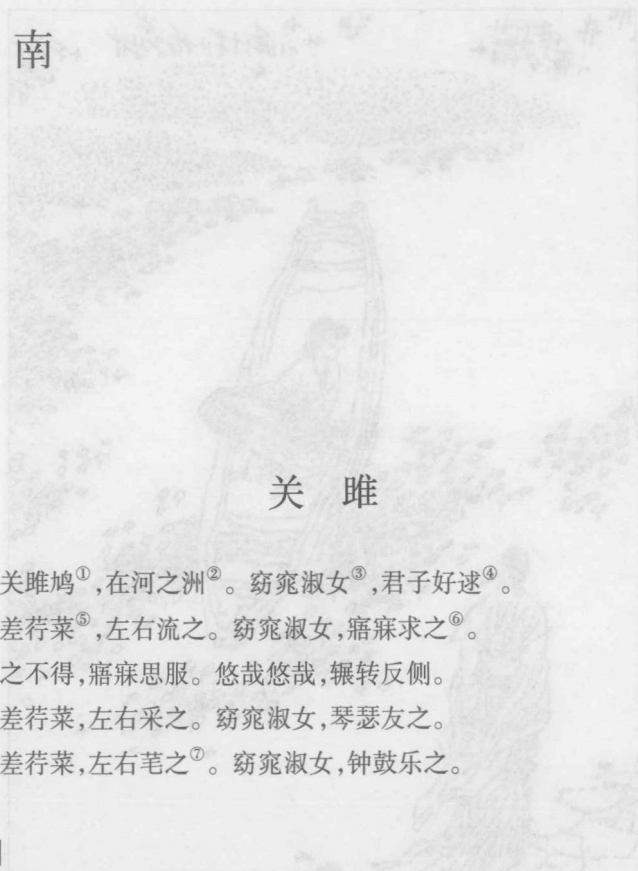
- | | | |
|----------|--------|-----------|
| 289 清庙 | 290 维清 | 291 天作 |
| 289 维天之命 | 290 烈文 | 291 昊天有成命 |

- 292 我将
292 时迈
- 周颂臣工之什
- 295 臣工
296 噫嘻
296 振鹭
296 丰年
- 周颂闵予小子之什
- 301 闵予小子
301 访落
302 敬之
303 小毖
- 鲁颂
- 308 驹
309 有駉
- 商颂
- 316 那
317 烈祖
- 293 执竞
297 有瞽
298 潜
298 雍
303 载芣
304 良耜
305 丝衣
305 酌
310 泮水
318 玄鸟
318 长发
- 293 思文
299 载见
299 有客
300 武
306 桓
306 赉
307 般
312 閟宫
320 殷武

LIBRARY
OF
WORLD
LITERATURE

国
风

周南



关雎

关关雎鸠^①，在河之洲^②。窈窕淑女^③，君子好逑^④。
参差荇菜^⑤，左右流之。窈窕淑女，寤寐求之^⑥。
求之不得，寤寐思服。悠哉悠哉，辗转反侧。
参差荇菜，左右采之。窈窕淑女，琴瑟友之。
参差荇菜，左右芣之^⑦。窈窕淑女，钟鼓乐之。

【注释】

- ①关关：鸟鸣声。雎鸠：一种水鸟，即鱼鹰。②洲：河中央的陆地。
③窈窕：美好的样子。④逑：伴侣，配偶。⑤参差：长短不齐的样子。荇菜：
多年生水生植物。⑥寤寐：醒与睡，此处指日与夜。⑦芣：拔，选取，挑选。

【译文】

雎鸠和鸣，栖息河沙洲。窈窕淑女，才是君子最适合的佳偶。
荇菜长长又短短，顺水漂浮没方向。窈窕淑女，醒着、梦中都想她。
没能追求到啊，日日夜夜把她思念。长长的相思啊长长的念想，辗转
反侧难入眠。
长长短短的荇菜，左边右边把它采。窈窕淑女，琴瑟相和人相爱。
长长短短的荇菜，左左右右地来取选。窈窕淑女，敲钟击鼓奏乐相待。



葛 覃

葛之覃兮^①，施于中谷^②，维叶萋萋^③。黄鸟于飞^④，集于灌木，其鸣啾啾^⑤。

葛之覃兮，施于中谷，维叶莫莫^⑥。是刈是濩^⑦，为絺为绌^⑧，服之无斁^⑨。

言告师氏^⑩，言告言归^⑪。薄污我私^⑫，薄浣我衣^⑬。害浣害否^⑭，归宁父母^⑮。

【注释】

①葛：一种多年生草本植物，可以织布。覃(tán)：长。②施(yì)：蔓延。中谷：谷中。③萋萋：繁茂的样子。④黄鸟：黄鹂鸟。⑤啾啾(jiū)：鸟的鸣叫声。⑥莫莫：茂盛的样子。⑦刈(yì)：用刀割。漉(hù)：煮。⑧缁：细葛纤维织成的布。绌：粗的葛纤维的布。⑨服：穿着。敝(yì)：厌倦，懈怠。⑩师：女师。⑪归：指回娘家。⑫薄：语气词，没有实义。污：洗去污垢。私：内衣。⑬浣：洗涤。⑭害：何，什么。⑮归宁：指回娘家。

【译文】

葛草长又长，山谷中蔓延遍布，它的藤叶极繁茂。
黄鹂飞呀飞，全都落在灌木丛，它的鸣叫极婉转。
葛草长又长，山谷中蔓延遍布，它的藤叶极繁茂。
割下用水煮，织成细布或粗布，赶做衣服不懈怠。
告诉我女师，就说我想把家归。洗去内衣污垢，再洗外衣。
哪个洗过哪没洗，回娘家去看望父母亲。

卷 耳

采采卷耳^①，不盈顷筐^②。嗟我怀人^③，寘彼周行^④。
陟彼崔嵬^⑤，我马虺隤^⑥。我姑酌彼金罍^⑦，维以不永怀^⑧。
陟彼高冈，我马玄黄^⑨。我姑酌彼兕觥^⑩，维以不永伤^⑪。
陟彼砠矣^⑫，我马瘠矣^⑬，我仆痡矣^⑭，云何吁矣^⑮。

【注释】

①采采：采了又采。卷耳：野菜名，又叫苍耳。②盈：满。顷筐：浅而容易装满的竹筐。③嗟：叹息。怀：想，想念。④寘(zhì)：舍。周行：大道。⑤陟：登上。崔嵬：山势高低不平。⑥虺隤(huǐ tuī)：疲乏而生病。⑦姑：姑且。金罍(lěi)：青铜酒杯。⑧维：语气词，无实义。永怀：长久思念。⑨玄黄：玄马而黄，病极而变色。⑩兕觥(sì gōng)：犀牛角做成的酒杯。⑪永伤：绵长的思念。⑫砠(jū)：有土的石山。⑬瘠(tú)：马因疲劳而生